



14<sup>e</sup> ÉDITION

# FESTIVAL DÉTOURS DE BABEL

DU 15 MARS  
AU 7 AVRIL 2024  
GRENOBLE – ISÈRE

MUSIQUES DU MONDE, JAZZ,  
MUSIQUES NOUVELLES

[DETOURSDEBABEL.FR](http://DETOURSDEBABEL.FR)



# L'horizon en musiques

Pour la 14<sup>e</sup> édition du Festival Détours de Babel, cap sur la découverte d'artistes solaires, figures montantes de la nouvelle génération, engagés dans les combats citoyens de notre époque et poussés par l'envie de bousculer les codes et de partager de passionnantes aventures musicales.

Qu'il s'agisse d'Ana Carla Maza, Arnaud Dolmen, Ann O'aro, Rodrigo Cuevas, Claudine Simon, Bastien David, Julie Campiche, Elisapie, La Perla, Ukraine Fire, Naïssam Jalal... ils et elles sont les visages et les voix des musiques radieuses, conscientes, et exploratrices d'aujourd'hui et de demain.

Poussez les portes des Détours et laissez-vous embarquer par le souffle de musiques aux mille et une couleurs, à la croisée des cultures, des esthétiques et des imaginaires.

Il sera question de créations et de chemins mêlés, de libertés sonores en provenance d'horizons proches et lointains (Brésil, Colombie, Cuba, Espagne, Inde, Indonésie, Japon, Mali, Portugal, Réunion, Québec, Sénégal, Ukraine...).

Il sera question de sensations intenses, avec cette année un fil rouge autour d'instruments percussifs inédits. À la découverte d'un monde sonore infiniment petit (Le Métallophone), prêt à défier les règles de la pesanteur (Anatomia), à rebondir entre les continents (Basketteuses de Bamako) ou résonner longtemps par la magie du Gamelan (Polyphème).

Il sera encore question de convivialité, avec des formats multiples accessibles à tous, dans de nombreux lieux urbains et ruraux : concerts en salle, Brunchs, Salons de musique, Babel Tour, Babel Solos, Babelinos, expositions, ateliers, projets participatifs...

De fête et de danse aussi, avec une grande soirée d'ouverture sous la bannière des rythmes afro-caribéens et d'un dancefloor musical-ethnïc à ne pas manquer !

Du 15 mars au 7 avril, rejoignez la route des Détours, ouvrez en grand l'horizon des musiques et vibrations du monde.

**Joséphine Grollemund & Pierre-Henri Frappat**  
Co-direction - Centre International des Musiques Nomades

# Agenda

## GRENOBLE-ISÈRE

PRÉ-FESTIVAL

### 7, 8 ET 9 MARS

Mens, Saint Martin d'Uriage, St Hilaire de Brens **Petite Lucette**

### 13, 14, 15 MARS

Crolles, Les Abreys en Dauphiné, St Jean de Bournay **Le Franc**

### 15 MARS – OUVERTURE

- 18h30 Maison de l'International **BC Manjunath**
- 20h La Belle Électrique **PulciPerla & DJ Wonderbraz**

### 16 MARS – DE HAUT EN BAS

- 11h Théâtre Ste Marie d'en Bas **La musique et les ombres**
- 11h Bibliothèque Internationale **BC Manjunath**
- 15h Musée Dauphinois **Fado, arme de Liberté**
- 16h Bibliothèque K. Yacine **BC Manjunath**
- 18h Théâtre Ste Marie d'en Bas **Registere Nox**
- 20h Théâtre Ste Marie d'en Bas **Vyin war sa**

### 17 MARS – DE HAUT EN BAS

- 11h30 Théâtre Ste Marie d'en Bas **Sons d'aujourd'hui**
- 15h Musée Dauphinois **Calames**
- 18h Théâtre Ste Marie d'en Bas **Bombay Expérience**

### 19 MARS

- 20h Théâtre Ste Marie d'en Bas **Au cœur de l'hiver**

### 20 MARS

- 18h30 Théâtre Ste Marie d'en Bas **Babel Solo #1: Alexis Moutzouris**

### 21 MARS

- 19h30 Salle Stendhal, Jazz Club **Hirsute**
- 20h L'Heure Bleue, St Martin d'Hères **Basketteuses de Bamako**

### 22 MARS

- 18h30 Maison de l'International **Woz Kaly**
- 20h Hexagone, Meylan **Anatomia**

### 23 MARS

- 16h Théâtre Ste Marie d'en Bas « **Dehors** » **Braz Bazar**
- 17h Centre-ville **La danse du Kecak**
- 20h Hexagone, Meylan **Anatomia**

### 24 MARS – BRUNCH #1

MUSÉE DAUPHINOIS 10h30-19h **Métallophone - L'Écorcée / La Litanie des Cimes / Dafné Kritharas trio**

### 26 MARS

- 20h Tullins **Ana Carla Maza (solo)**
- 20h L'Odysée, Eybens **Sauvage**

### 27 MARS

- 12h30 et 21h TMG Grand Théâtre **Poésie couchée sur musique en transat**
- 18h30 Théâtre Ste Marie d'en Bas **Babel Solo #2: Ana Carla Maza**

### 28 MARS

- 18h30 et 21h TMG Grand Théâtre **Poésie couchée sur musique en transat**
- 20h Coulevie **Ana Carla Maza (solo)**
- 20h MC2 « **Ukraine fire** » **Dakh Daughters**
- 21h Le Perchoir, Crolles **Woz Kaly**

### 29 MARS

- 19h30 Espace 600 **Pour la mare**
- 20h Grand Angle, Voiron « **Caribe** » **Ana Carla Maza**

### 1ER AVRIL – BRUNCH #2

FORT BARRAUX 10h30-19h **Polyphème / Lagon noir / Bel Air de Forro / À la poursuite du crin / Sky and road / Ateliers Gamelan**

### 3 AVRIL

- 17h CHU Hôpital Sud **Senny Camara**
- 18h30 Théâtre Ste Marie d'en Bas **Babel Solo #3: Julie Campiche**
- 20h30 L'Ilyade, Seyssinet Pariset **Elisapie**

### 4 AVRIL

- 20h30 La Source, Fontaine **Bat'man de chœurs + Quartet Adjusting**
- 20h Col de Porte, **Senny Camara**

### 5 AVRIL

- 18h30 Maison de l'International **Sophye Soliveau**
- 18h La Mure **Senny Camara**
- 20h La Rampe, Echirolles **Rodrigo Cuevas**

### 6 AVRIL

- 16h Théâtre Ste Marie d'en Bas **Bestioles Blues Bazar**
- Tournée en Isère, Les Allées Chantent **Senny Camara**

### 7 AVRIL – CLÔTURE

- 14h45 & 16h45 Salle Messiaen « **Le Rythme du Silence** » **Yom x Ceccaldi**
- 15h45 & 17h45 Théâtre Ste Marie d'en Bas « **Landscapes of Eternity** » **Naïssam Jalal**
- Tournée en Isère, Les Allées Chantent **Senny Camara**

# BABEL TOUR EN ISÈRE

PRÉ-FESTIVAL DU 7 AU 15 MARS



© Sylvain Gripoix

## Petite Lucette

Jazz poétique  
et transe libre.

**7, 8 et 9 mars**

Mens, Saint Martin  
d'Uriage, St Hilaire  
de Brens  
(+ bal d'été le 9 juin  
Beauvoir en Royans)

## Le Franc (Sénégal)

Ciné-concert, conte  
urbain onirique  
en plein cœur de  
Dakar (trio Oriki &  
Woz Kaly, film de  
D.D. Mambety).

CRÉATION

**13, 14, 15 mars**

Crolles, Les Abrets  
en Dauphiné, St Jean  
de Bournay



© Khaled Baïtriche

# OUVERTURE

• VEN 15 MARS 2024

# FESTIVAL

GRENOBLE



@DIR

SALON DE MUSIQUE

## BC Manjunath (Inde)

Le maître indien des percussions vocales konnakol et du mridangam.

**18h30** Maison de l'International

+ 16 mars 11h Bib. Internationale  
+ 16 mars 16h Bib. Kateb Yacine

## 20H À LA BELLE ÉLECTRIQUE



Cedric Gleyjal

## PulciPerla (Colombie / France)

Afro caribéen azimuté, festif et engagé.  
CRÉATION



Laurence Prime

## DJ Wonderbraz

« Quand les femmes  
font danser le monde »,  
dancefloor musical-ethnïc.

# WEEK-END DE H

Le Musée Dauphinois nous ouvre, cette année encore, ses portes. L'occasion de relier les chapelles Ste Marie d'en Haut et d'en Bas en un parcours musical cosmopolite, dont la découverte d'artistes émergents lauréats des Chantiers soutenus par le Festival.

● **SAM 16 MARS 2024**

## **11H** La musique et les ombres

Théâtre d'ombres et musiques d'aujourd'hui, entre La Fontaine et l'Océanie. **CRÉATION (CHANTIERS)**

● Théâtre Ste Marie d'en Bas

**BABELINO | Dès 7 ans**



© Méli ssandre Roussel

## **15H** Fado, arme de Liberté

50 ans après la révolution des œille ts, le Fado se rebelle encore. **CRÉATION**

● Musée Dauphinois



© DR

## **18H** Registere Nox

Musiques liturgiques médiévales recomposées (Ensemble Bloc).

**CRÉATION (CHANTIERS)**

● Théâtre Ste Marie d'en Bas



© Noémie Lacote

## **20H** Vyin war sa

« Viens voir ça » : un maloya d'ici !

**CRÉATION (CHANTIERS)**

● Théâtre Ste Marie d'en Bas



© Diego Alorda Zeliada

# AUT EN BAS GRENOBLE

● DIM 17 MARS 2024

© Ville de Grenoble - Claire Deroin



## 11H30 Sons d'aujourd'hui

Un cor et un saxophone inventent les utopies de notre époque.

CRÉATION

● Théâtre Ste Marie  
d'en Bas Présenté par le  
Conservatoire de Grenoble, en  
collab. avec les Détours de Babel

© Michel Basset



## 15H Calames

Musiques arabo-persanes et compositions d'aujourd'hui.

CRÉATION (CHANTIERS)

● Musée Dauphinois

© DR



## 18H A. Herer « Bombay Experience »

Rap indien, percussions konnakol et jazz rendent hommage aux paysages menacés (A. Herer, BC Manjunath, Manmeet Kaur).

CRÉATION  
● Théâtre Ste Marie  
d'en Bas



## Au cœur de l'hiver

Dessin concert inédit, J-M. Rochette (dessin), F. Raulin (piano) et R. Bonnet (guitares) et J. Sauvage (voix enregistrée).

Collectif La Forge.

**CRÉATION**

À l'occasion de la sortie du premier récit illustré de Jean-Marc Rochette « Au cœur de l'hiver ».

**19 mars 20h**

**Théâtre Ste Marie d'en Bas, Grenoble**

## Babel Solo #1 : Alexis Moutzouris

L'artiste franco-grec célèbre la rencontre entre Orient et Occident.

**CRÉATION**

**20 mars 18h30**

**Théâtre Ste Marie d'en Bas, Grenoble**



## Hirsute

Jazz acoustique,  
farouche et  
lumineux.

**21 mars 19h30**

**Salle Stendhal,  
Jazz Club, Grenoble**

*Présenté par le Jazz  
Club de Grenoble, en  
collaboration avec les  
Détoirs de Babel*



© Médéric Roquesalane



© Thomas Guérineau

## Basketteuses de Bamako (Mali / France)

Bondissante rencontre  
entre artistes du ballon  
et jongleries musicales  
(Cie T. G). **CRÉATION**

**21 mars 20h**

**L'Heure Bleue,  
St Martin d'Hères**



© Rudy Decellière

## Anatomia

Performance sonore et visuelle, récital romantique pour piano suspendu (C. Simon).

**22 et 23 mars 20h**

Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences, Meylan

## Woz Kaly (Sénégal)

La grande voix des  
cultures wolof et  
mandingue réunies.

**22 mars 18h30**

Maison de  
l'International,  
Grenoble  
+ Le Perchoir, Crolles  
le 28 mars à 21h

**SALON DE MUSIQUE**



© DR

## « Dehors » Braz Bazar

Percussionnistes  
explorateurs aux prises  
avec des sons à dompter.

**23 mars 16h**

**Théâtre Ste Marie  
d'en Bas, Grenoble**

**BABELINO | Dès 4 ans**



© Agnès Meillon

## La danse du Kecak

Un chœur balinais réinventé  
en grand format !

**23 mars 11h**

**Initiation au Kecak  
Ancien Musée de Peinture,  
place de Verdun, Grenoble**

**23 mars 17h**

**Déambulation  
Centre-ville, Grenoble  
Départ du Théâtre  
Ste Marie d'en Bas**



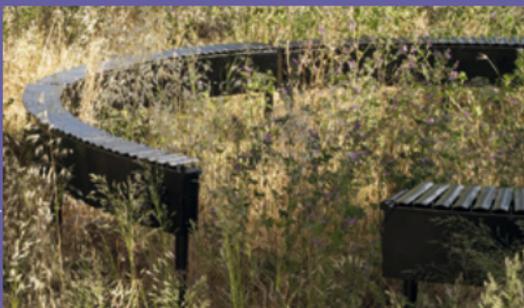
© Benoit Capponi

# BRUNCH #1 MUSÉE DAUPHINOIS

• DIM 24 MARS 10H30-19H GRENOBLE

Retrouvez l'ambiance conviviale des brunchs du Musée Dauphinois. Concerts, spectacles, performances se répartissent dans les différents espaces du Musée.

© Leslie Moguin



## Métallophone / L'Ecorcée

Rencontre insolite entre percussions microtonales (216 lames) et mangrove géante (Cie Les Insectes).  
**CRÉATION**

## La Litanie des Cimes

Contemplations symphoniques et explorations timbrales de toute beauté (C. Janinet, E. Pasquier, B. Ducret).



© Stan Augris

© Choé Kritharas Devienne



## Dafné Kritharas trio (Grèce)

Chants métissés de la Mer Egée à l'Asie Mineure, sublimés par une voix magnétique.



© Bertrand Lafarge

## Sauvage

La musique de Rameau dans tous ses états (Cie Le Maxiphone).

**26 mars 20h**

L'Odysée, Eybens

## Babel Solo #2 : Ana Carla Maza

Luxuriance latine et chant fougueux  
d'une violoncelliste solaire.

**27 mars 18h30**

**Théâtre Ste Marie  
d'en Bas, Grenoble**

Retrouvez également Ana Carla Maza  
(solo) dans le Pays Voironnais.

**26 mars 20h**

**Tullins**

**28 mars 20h**

**Coublevie**



© José Frade

## Poésie couchée sur musique en transat

Poésies éclectiques et impros  
musicales pour public allongé  
(M. Carnet, X. Machault).

CRÉATION

27 mars 12h30 et 21h

28 mars 18h30 et 21h

TMG Grand Théâtre,  
Grenoble



© Benoit Capponi



© Tetiana Vasylenko

## « Ukraine fire » Dakh Daughters (Ukraine)

Cabaret rock, poétique et burlesque,  
véritable cri pour la paix ! CRÉATION

28 mars 20h

MC2, Grenoble

## Pour la mare

Conte écologique, à la rescousse d'une mare à sorcières en voie de disparition (Cie Waaldé).

**29 mars 19h30**

Espace 600,  
Grenoble



© espèce\_hybride © Graphismine



© Persona Editorial

## « Caribe » Ana Carla Maza (Cuba)

Un sextet lumineux,  
entre cumbia et samba,  
tango et salsa.

**29 mars 20h**

Grand Angle,  
Voiron

# BRUNCH #2 FORT BARRAUX

● LUN 1<sup>er</sup> AVRIL 10H30-19H

© J.L. Clercq-Roques



## Polyphème (Indonésie / France)

Polyrythmie contemporaine pour darbuka et gamelan de poche (Wassim Halal & Gamelan Puspawarna). **CRÉATION**

## Lagon noir

Afro punk psyché et maloya vénéneux (A. O'aro, V. Ceccaldi, Q. Biardeau, M. Balboné).



© Samuel Malka

© Claire Huteau



## Bel Air de Forro (Brésil / France)

Fusion virevoltante entre chants du Nordeste brésilien et musique bretonne.

L'une des plus anciennes et prestigieuses places défensives des Alpes ouvre ses portes au festival, qui investit tous les espaces pour des concerts inédits, des ateliers découvertes et des jeux pour petits et grands.

© Vladimir Lutz



## À la poursuite du crin

Musique roumaine aventureuse, jeune public et familles (Cie Zakouska).

## Sky and road

Un quatuor classique bousculé par un koto japonais (Mieko Miyazaki / Quatuor Yako).



© Antonin Amy-Menichetti

© Benoit Capponi



## Ateliers Gamelan

Venez découvrir le gamelan en famille ou entre amis !

## Babel Solo #3 : Julie Campiche (Suisse)

Armée de sa harpe, Julie Campiche rend hommage aux femmes illustres et anonymes. **CRÉATION**

**3 avril 18h30**

**Théâtre Ste Marie d'en Bas,  
Grenoble** *En partenariat  
avec AJC et Pro Helvetia*



© Sophie Le Meillour



© Leeor Wild

## Elisapie (Québec)

Voyage dans le Grand Nord québécois, en compagnie d'une des grandes voix de la culture Inuit.

**3 avril 20h30**

**L'Ilyade,  
Seyssinet Pariset**

## Senny Camara (Sénégal)

La kora au féminin.

**Du 3 au 7 avril**

**CHU Hôpital Sud, Col de  
Porte, La Mure et tournée  
en Isère en collaboration  
avec Les Allées Chantent**



© Joel Pickford

## Bat'man de Chœurs + Quartet Adjusting

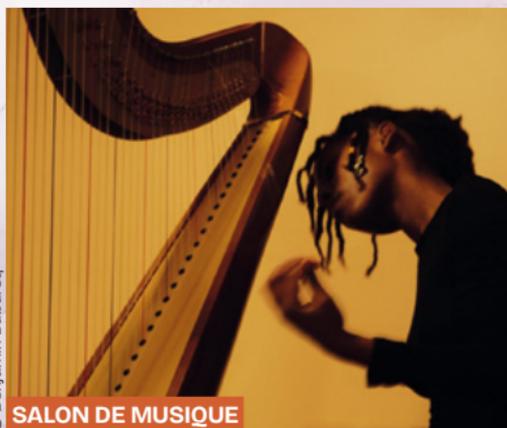
Joie des rythmes  
ancestraux de  
Guadeloupe et du jazz  
(A Dolmen Quartet,  
S. Soliveau,  
choeur d'enfants).  
CRÉATION

**4 avril 20h30**

La Source,  
Fontaine



© Gael Rapon



© Benjamin Duburcq

**SALON DE MUSIQUE**

## Sophy Soliveau

« Harp & soul » entre jazz et  
gospel, musique aérienne  
et totalement groovy.

**5 avril 18h30**

Maison de l'International,  
Grenoble

## Rodrigo Cuevas (Espagne)

Agitateur folklorique irrésistible, R. Cuevas puise dans les musiques traditionnelles des Asturies et nous offre un cabaret queer flamboyant !

**5 avril 20h**

La Rampe, Echirolles



© DR

**BABELINO | Dès 4 ans**



© Une Chanson Tonton ?

## Bestioles Blues Bazar

Entrez dans un cabaret zoo-musical où chantent souris, chats et serpents...

**CRÉATION**

**6 avril 16h**

Théâtre Ste Marie  
d'en Bas, Grenoble

# CLÔTURE FESTIVAL

• DIM 7 AVRIL 2024

GRENOBLE



© DR

## « Le Rythme du Silence » Yom x Ceccaldi

Orient et jazz, entre méditation  
au temps suspendu et transe  
rythmique déchaînée.

CRÉATION

**14h45 & 16h45**

Salle Messiaen



© Rohan Rathore

## « Landscapes of Eternity » Naïssam Jalal

Musicienne d'origine syrienne aux  
multiples influences, Naïssam Jalal  
nous invite à un lumineux périple  
musical en Inde du Nord.

CRÉATION

**15h45 & 17h45**

Théâtre Ste Marie d'en Bas

# INFOS PRATIQUES

# BILLETTERIE

DETOURSEBABEL.FR

## UNE BILLETTERIE À VOTRE ÉCOUTE

L'équipe de la billetterie du festival est à votre écoute pour vous guider et répondre à toutes vos questions.

Tél. 09 67 49 51 37

Email : [contact@détoursdebabel.fr](mailto:contact@détoursdebabel.fr)

## DES TARIFS ACCESSIBLES À TOUS

Plusieurs tarifs sont proposés selon les lieux de concerts. Chaque salle partenaire adopte sa propre tarification. Les réservations peuvent s'effectuer directement sur notre site ou ceux des salles partenaires.

## FORFAITS AU CHOIX

Pour les Brunchs et le week-end de Haut en Bas, le principe du forfait est mis en place, laissé à l'appréciation de chacun selon ses possibilités financières.

**Forfait super réduit : 8€**

**Forfait réduit : 15€**

**Forfait recommandé : 25€**

**Forfait soutien : 35€**

## TARIFS AU CHOIX

Pour tous les concerts au Théâtre Ste Marie d'en Bas et certains concerts Babel Tour, le principe du tarif au choix est mis en place, laissé à l'appréciation de chacun selon ses possibilités financières.

**Tarif super réduit : 4€**

**Tarif réduit : 8€**

**Tarif recommandé : 15€**

**Tarif soutien : 25€**

## ENTRÉES LIBRES

Certains concerts et ateliers sont gratuits, organisés avec nos partenaires de l'action culturelle ou du Département.

## PASS CULTURE

Le CIMN adhère au dispositif Pass Culture du ministère de la Culture.

Ce dispositif permet aux jeunes d'avoir accès à partir de 15 ans à une application sur laquelle ils disposent d'un crédit pour découvrir des propositions culturelles de proximité.

## MOBILITÉS DOUCES

En partenariat avec Citiz, Covoiturage-simple.com et M Tag, le festival s'engage à favoriser les mobilités à faible impact carbone pour les publics, ses bénévoles et ses équipes.

## CIMN

Le Festival Détours de Babel est organisé par le CIMN - Centre International des Musiques Nomades, 17, rue Bayard 38000 Grenoble. Le CIMN est membre des réseaux professionnels France Festivals, AJC, Futurs composés, Zone Franche, Jazz(s)RA, CMTRA, European Festival Association.

LICENCES PLATESV-R-2022-009105 / 009106 / 009107

## BABEL KAWAS

Après un petit café, on s'installe sur le plateau du théâtre Sainte Marie d'en Bas pour une séance d'écoute collective des coups de cœur de la semaine. Gratuit et tout public, lundi 18 et 25 mars, 8h45.

# ACTIONS CULTURELLES

Autour des résidences et concerts, les actions d'éducation artistique et culturelle du festival proposent des modes d'intervention aussi variés que les publics auxquels elles s'adressent.

## APPROCHE DE LA CRÉATION

Concerts-rencontres en temps scolaire, en bibliothèques et hôpitaux, concerts-projetés, visites et médiations. Avec **Le Franc, Petite Lucette, BC Manjunath, Senny Camara, Woz Kaly, Basketteuses de Bamako, Sophye Soliveau...** *(En collaboration avec les Bibliothèques de Grenoble, les cliniques FSEF, Rocheplane et le CHU Grenoble Alpes)*

## TRANSMISSION

Rencontre avec les artistes, chantiers d'insertion professionnelle, initiation à une pratique musicale. Avec **Manmeet Kaur, Jérémie Abt, Mélissa Acchiardi, Mieko Miyazaki, La Perla...**

## PRATIQUE ARTISTIQUE

Pour rendre accessible la pratique artistique au plus grand nombre, le Festival Détours de Babel mobilise chaque année des artistes professionnels afin de mettre en place des projets fédérateurs et participatifs, révélateurs de potentiels créatifs et favorisant le lien social et la prise de confiance en soi. *Babel Radio* avec **Rémi Salas**, *Bat'man de Chœurs* avec **Arnaud Dolmen** et *Sophye Soliveau*, *Pour la mare* avec la **compagnie Waaldé**.

## À LA DÉCOUVERTE DU GAMELAN

Le gamelan est un instrument de musique rare et exceptionnel qui vient d'Indonésie. Sa pratique est collective et basée sur un apprentissage par transmission orale. Ouvert aux publics de tout âge, amateurs ou musiciens, il se joue parfois jusqu'à 30 personnes ! Le gamelan balinaise Sekar Sandat, prêté par le Conservatoire de Voiron, fera étape à Grenoble et au Fort Barraux pendant le festival pour des initiations pour tous, en avant-première d'une grande création participative pour l'année 2025.

## EXPOS PHOTO METALLOPHONE

Présentée comme le journal de bord du métalophone (Brunch #1), les photos témoignent de la naissance de l'instrument et de son développement. Les spectateurs peuvent ainsi découvrir l'instrument et imaginer ses sonorités avant d'observer la chorégraphie des percussionnistes qui mettent en résonance ses 216 lames.

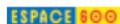
**Renseignements**  
nina@detoursdebabel.fr

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Soutenu par



## PARTENAIRES CULTURELS



## PARTENAIRES MÉDIAS ET PROFESSIONNELS



[WWW.DETOURSDEBABEL.FR](http://WWW.DETOURSDEBABEL.FR)

